



Université: Batna 2

Faculté des Lettres et Langues Etrangères

Département de Langue et Littérature Anglaises

Enseignante: TIGHEZZA.H

Module: Français

Groupes n° 1 et 2.

Niveau : première année

Lundi 6 Avril 2020

تابع لدرس تطابق الأزمنة:


### Le passé simple :

Le passé simple exprime une action passée dont le temps est précisé (ou bien pourrait l'être). Il indique un passé **rapide** soudain et plutôt **éloigné**.


Exemple : Les Parisiens **occupèrent** la Bastille en 1789. 

احتل البارسيون الباستيل سنة: 1789

Le passé simple est le temps du récit historique et du conte. Il est totalement coupé du présent.

Exemple : Le chef de la tribu **mourut** en 1880. 

مات رئيس القبيلة سنة: 1880

 تمددت على الأرض في فروتها الجميلة والملطخة كلها بالدماء.

Elle **s'allongea** par terre dans sa belle fourrure toute tachée de sang.

### Le passé composé :

Le passé composé indique **un fait récent** qui est d'une manière générale toujours en besoin du présent. C'est pourquoi étant plutôt **un passé proche**, il aura un besoin en arabe d'un **élément d'appui** qui sera la particule **لقد** ou **قد**

Exemple : J'**ai cassé** le crayon et je ne trouve pas de quoi écrire.

لقد كسرت القلم ولا أجد ما أكتب به.

J'ai demandé à rencontrer le directeur et lui ai soumis le problème mais il ne m'a pas répondu jusqu'à présent.

قد طلبت مقابلة المدير وعرضت عليه المشكلة ولكن لم يخبرني حتى الآن.

\*\*\* Le passé simple est donc **coupé du présent** alors que le passé composé reste en **relation avec lui**. N'oubliez pas qu'avec المضارع on peut obtenir les trois temps logiques en Arabe à la forme négative, à condition de modifier les déclinaisons du verbe: لم pour الجزم et لن pour النصب

لا + المضارع Le **présent** interrogatif ou négatif.

لم + المضارع Le **passé** interrogatif ou négatif.

لن + المضارع Le **futur** interrogatif ou négatif.

### Règles générales:

- Les pronoms relatifs en arabe s'accordent contrairement au français avec les noms auxquels ils se rapportent :

L'homme qui a écrit ..... الرجل الذي كتب

La femme qui a mangé ..... المرأة التي أكلت

Les deux enfants qui ont joué..... الولدان اللذان يلعبان

Les étudiants qui sont partis..... الطلاب الذين انصرفوا

- A la forme exclamative, on peut utiliser en arabe plusieurs particules :

Quel grand homme !

يا له من رجل عظيم!

Combien de morts il y en a !

كم من الموتى يوجد هنا !

- Le mot français ‘pendant’ peut se traduire par l’un des termes suivants : أثناء، خلال، إبان.
- Les mots français : **néanmoins, cependant, toutefois** peuvent être traduits par : بيد أن، إلا أن، غير أن.
- Quelques fois le participe passé en français implique en arabe l’usage d’un pronom relatif :  
La ferme qui a été abandonnée المزرعة المهجورة cela est surtout important, si le sujet du participe passé n’est pas cité.  
La ferme qui a été abandonnée par ses habitants. المزرعة التي هجرها سكانها.
- Le mot français ‘encore’ doit être traduit en arabe selon sa signification ‘la valeur sémantique’ :
  - Il n’est pas encore venu : لم يأت بعد
  - Voulez-vous encore du thé ? هل تريد مزيدا من الشاي؟
  - Il a joué et il a encore mangé. لقد لعب وأكل أيضا.
- Pour traduire le mot ‘déjà’ en arabe ; on est obligé d’utiliser le verbe سبق أن ;  
Il a déjà visité la ville. لقد سبق له زيارة المدينة.

### تذكر:

إن الترجمة قبل أي اعتبار آخر هي عملية تدريب وتذكير على التعقل والقياس فلذلك لا بد من تحقيق المعادلة:

1- على مستوى الجوهر والفكرة.

2- على مستوى اللفظ أو الشكل.

## Le passé antérieur et le plus que parfait :

Ces deux temps expriment **deux actions** (longue et courte). Une action qui s'est achevée tandis qu'une autre s'achevait. Ou une action passée qui s'est produite avant une autre également passée. C'est pourquoi, en arabe on utilisera deux passées avec la particule d'appui : **قد**

Passé antérieur, plus que parfait : كان + قد + الماضي

J'avais mangé quand le paysan arriva كنت قد أكلت لما وصل المزارع

Quand l'élève eut disparu, le jardinier rentra dans sa petite maison عندما كان التلميذ قد اختفى، هرول البستاني إلى كوخه الصغير.

L'inverse est possible voire préférable : هرول البستاني إلى كوخه الصغير عندما كان التلميذ قد اختفى :

## Règles générales :

Parfois le plus que parfait peut se traduire par : بعد + المصدر

Cela est parfaitement normale, en effet le passé dans le passé absolu le plus que parfait est très correctement traduit par l'expression بعد qui veut dire l'accomplissement.

### الوصايا العشر للمترجم:

1- فرق بين الترجمة واللسانيات.

2- اعرف الموضوع

3- اعرف المعنى.

4- ابن المعنى.

5- تلمس الكلمة الصحيحة.

6- كن خلاقا.

7- عبر عن ثقافتك.

8- خذ الظروف بعين الاعتبار.

9- رتب الكلام.

10- سيطر على الوقت وضغط العمل.

